

Η φυγή στην Αίγυπτο, η σφαγή των νηπίων και η επιστροφή από την Αίγυπτο (Ματθ. 2, 13-23)

Πρωτότυπο κείμενο

Αναχωρησάντων τῶν μάγων ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

14 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου, ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων.

17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·

18 Φωνὴ ἐν Ραμᾶ ἠκούσθη, θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς· Ρα-

Νεοελληνικὴ μετάφραση

Ὅταν αναχώρησαν οἱ μάγοι, ἓνας ἄγγελος τοῦ Θεοῦ παρουσιάστηκε στον Ἰωσήφ στο ὄνειρό του καὶ του εἶπε: «Σήκω ἀμέσως, πάρε το παιδί καὶ τὴν μητέρα του καὶ φύγε στην Αἴγυπτο καὶ μείνε ἐκεῖ ὡσότου σου πω. Γιατί ὁ Ἡρώδης ὅπου νὰ ἴναι θα ψάξει νὰ βρεῖ το παιδί, γιὰ νὰ το σκοτώσει». 14 Ὁ Ἰωσήφ σηκώθηκε ἀμέσως, πήρε το παιδί καὶ τὴν μητέρα του καὶ μέσα στη νύχτα ἐφυγε στην Αἴγυπτο· 15 ἐκεῖ ἐμείνε ὡσπου πέθανε ὁ Ἡρώδης. Ἔτσι ἐκπληρώθηκε ὁ λόγος τοῦ Κυρίου που εἶχε πει ὁ προφήτης: Ἀπὸ τὴν Αἴγυπτο κάλεσα τὸ γιο μου.

16 Ὅταν κατάλαβε ὁ Ἡρώδης πὼς οἱ μάγοι τον ἐξαπάτησαν, οργίστηκε πάρα πολὺ. Ἐστειλε τότε στρατιῶτες καὶ σκότωσαν στὴ Βηθλεὲμ καὶ στὴν περιοχή τῆς ὅλα τα παιδιά ἀπὸ δύο χρονῶν καὶ κάτω, σύμφωνα με τὸ χρόνο που ἐξακρίβωσε ἀπὸ τοὺς μάγους. 17 Ἔτσι ἐκπληρώθηκε ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, που εἶχε πει ὁ προφήτης Ἰερεμίας: 18 Ἀκούστηκε στὴ Ραμὰ κραυγὴ, θρήνος, κλάματα καὶ στεναγ-

χήλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

20 λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

22 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.



μὸς βαρὺς· γιὰ τὰ παιδιὰ τῆς κλαίει ἡ Ραχήλ καὶ πουθενά δε βρῖσκει παρηγοριά, γιὰτί δεν υπάρχουν πια στη ζωή.

19 Ὄταν, λοιπόν, πέθανε ὁ Ἡρώδης, ἓνας ἄγγελος σταλμένος ἀπὸ τὸν Κύριο ἐμφανίστηκε στὸν Ἰωσήφ σὲ ὄνειρο στὴν Αἴγυπτο, 20 καὶ τοῦ εἶπε: «Σήκω, πάρε τὸ παιδί καὶ τὴ μητέρα τοῦ καὶ πήγαινε στὴ χώρα τοῦ Ἰσραήλ, γιὰτί πέθαναν ὅσοι ἤθελαν νὰ θανατώσουν τὸ παιδί». 21 Τότε ὁ Ἰωσήφ σηκώθηκε, πήρε τὸ παιδί καὶ τὴ μητέρα τοῦ καὶ γύρισε πάλι στὴ χώρα τοῦ Ἰσραήλ.

22 Ὄταν ἔμαθε πὼς βασιλιάς τῆς Ἰουδαίας εἶναι ὁ Ἀρχέλαος, στὴ θέση τοῦ πατέρα τοῦ, τοῦ Ἡρώδη, φοβήθηκε νὰ ἐγκατασταθεῖ ἐκεῖ. Μὲ θεϊκὴ ἐντολὴ ὅμως, ποῦ τοῦ δόθηκε σὲ ὄνειρό του, ἀναχώρησε γιὰ τὴν περιοχὴ τῆς Γαλιλαίας. 23 Ἦρθε, λοιπόν, καὶ ἐγκαταστάθηκε στὴν πόλη Ναζαρέτ. Ἔτσι ἐκπληρώθηκε γιὰ τὸν Χριστό ἡ προφητεία ποῦ ἔλεγε ὅτι θὰ ὀνομαστεῖ Ναζωραῖος.

